



Shin-Iwabuchi flood gate between the Arakawa and Sumidagawa.

荒川と隅田川の境にある新岩渕水門

Hakusan Creation
www.hakusancreation.com

© 2015 by Hakusan Creation
Photographs © 2015 William Ash
Design and map © 2015 William Ash
Translation © 2015 Naomi Otsubo

All rights reserved. Published 2015

ISBN: 978-1-935461-03-6 (Paperback)
ISBN: 978-1-935461-04-3 (Hardcover)

Printed in the United States of America

Half title: residential development in Tokyo Bay / 東京湾岸の住宅開発地
Frontispiece: Tokyo Bay in Minato-ku / 東京湾(港区)

Contents

Introduction	vi	Area (23 wards)	623 km ²	241 sq. mi.
Landscapes	1	Population	9,158,000 (2015)	
List of Illustrations	81	Population Density	14,700/km ²	38,000/sq. mi.



Introduction

The eighth-century document *the Kojiki* contains the first record of the creation myth of Japan. The god Izanagi-no-mikoto and the goddess Izanami-no-mikoto were sent from heaven with a divine spear to consolidate the earth that was floating on the sea like oil. Dipping the tip of the spear into the brine, they stirred the water and brought up material that congealed into a small island. They continued this work to make the first land. From there, they created the mountains and rivers. And so Japan came into being.

Earth, water, fire, wind, and emptiness are the five basic elements of nature in Japanese Buddhism, known as *godai*, the “five greats.” Each creates our physical reality: earth—land and mountains, bone and muscle; water—rivers and seas, the animating fluid of plants; fire—sunlight and heat, the animating energy of animals; wind—the air and breath; emptiness—the space that contains the world. The spiritual interpretations refer to the nature of being: solidity, formlessness, passion, growth, and consciousness. This dichotomy of the physical and spiritual, the object and the observer, is what creates our world; the distinction between the world and its perception cannot be untangled.

At the end of 2014, I returned to Tokyo, a place I called home for ten years. I had a simple question—what is the natural landscape of the city? Can the term *natural* be used in regards to one of the most artificial topographies in the world? Ever since the creation of Edo Castle in the fifteenth century, now the Imperial Palace, humans have been shaping this city. All the islands and much of the coastline in Tokyo Bay are reclaimed land. The Arakawa, Tokyo’s largest river that cuts through the city in a half a kilometer wide strip, was built between 1911 and 1930. The divine spear of Izanagi-no-mikoto and Izanami-no-mikoto is still wielded by the Japanese.

The Japanese word for *nature* or *natural* is *shizen*: literally, “from itself thus it is.” Tokyo cannot ignore its geology nor climate. Disasters—fire, earthquakes, and floods—have sculpted its history. Certainly, a spontaneous ecosystem of plants and animals exist alongside the human within the waterways, land, and structures. Some places were constructed or set aside by the population in some recognition of co-dependence. A city, like a forest, is an ecosystem, evolving through time in acts of creation and destruction. The elementary Tokyo is that resulting structure. The landscape—that world we experience—is forged in our perception.

Newly reclaimed land in Tokyo Bay between formerly separate islands. Overleaf: the city from Odaiba, Kōtō-ku.

八世紀に編集された古事記には、日本創世の神話が初めて記録されている。それによれば、イザナギノミコト（伊邪那岐命）とイザナミノミコト（伊邪那美命）の男女の二神が聖なる矛を授かり、海面を油のように漂っている国をまとめるようにと高天原から送られた。二人が矛の先を海水につけて引き上げると、矛の先から滴が落ちて小さな島となった。ふたりはこの作業をくりかえして最初の島を、さらには川や山を生んだ。こうして日本は生まれたのだった。

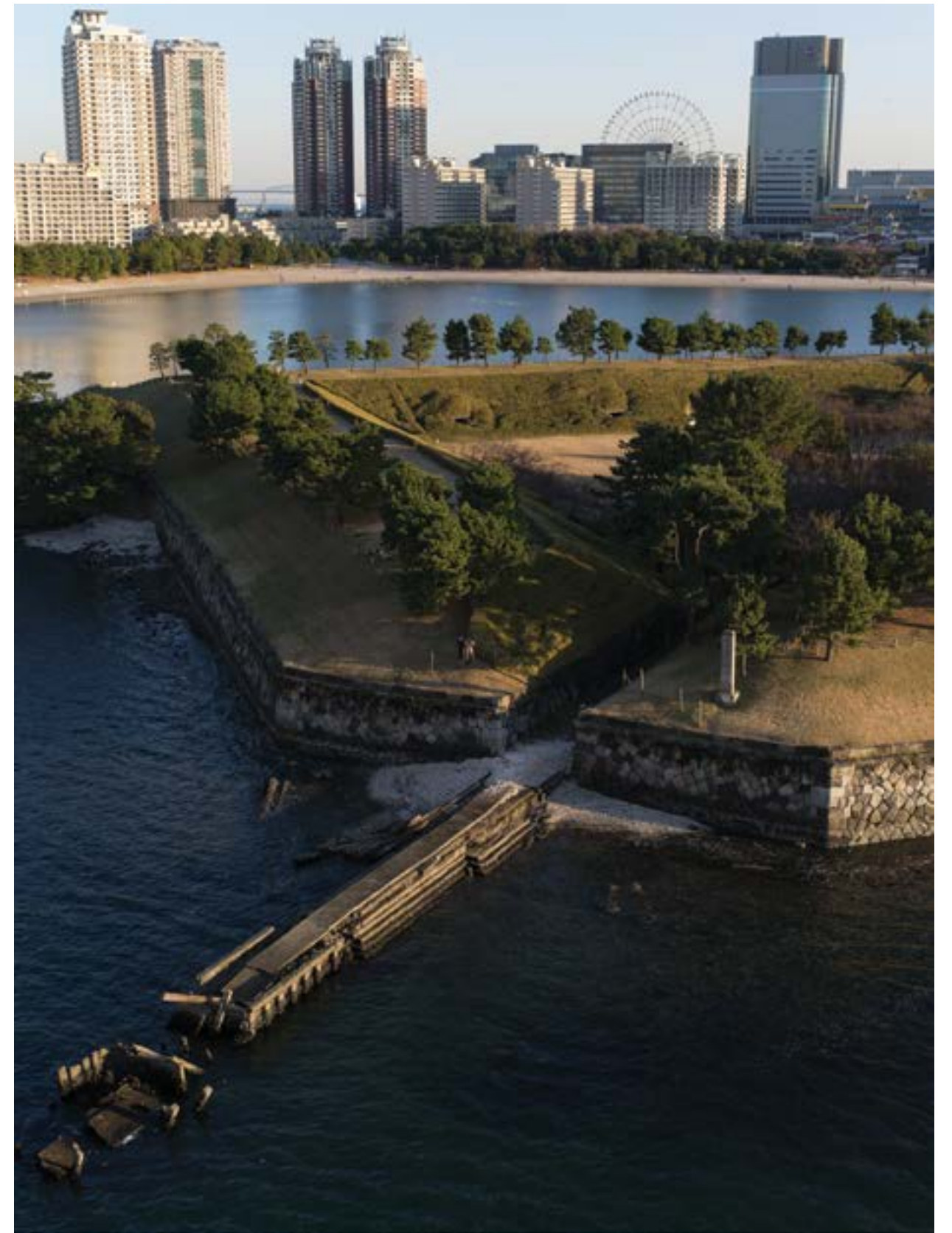
「地、水、火、風、空」は、日本の仏教では自然の5つのエレメントとされ、「五大」として知られている。私たちの物質的現実はこの「五大」から成り、「地」は陸や山、骨や筋肉、「水」は川や海、植物に生命を与える水、「火」は日光や熱、動物の生き生きとしたエネルギー、「風」は空気や息、「空」は世界を含む空間などの姿となって表れている。また、五大は心のエレメントでもあるとされ、「地、水、火、風、空」は「不変、流動性、情熱、成長、意識」といった性質となって表れる。私たちの世界は、この物質と心という二極、対象とそれを見る者という二極のからまりから成り、物質的世界と自分が認知した世界の差異を解き明かすことはできない。

2014年、かつて10年間住んだ東京を再び訪れた。素朴な疑問があった。東京の自然のランドスケープとは何か？世界で最も人工的なランドスケープをもつ都市のひとつである東京に、「自然の」という言葉を使うことができるだろうか。15世紀に江戸城が造られてから今日まで、この都市を造ってきたのは人間だ。東京湾の島々やほとんどの沿岸の土地は埋立地。幅500mの一級河川荒川の放水路でさえ、1911年から1930年にかけて造られたもので、今もイザナミノミコト（伊邪那美命）とイザナギノミコト（伊邪那岐命）の矛は、日本人の手によって巧みに使われ続けている。

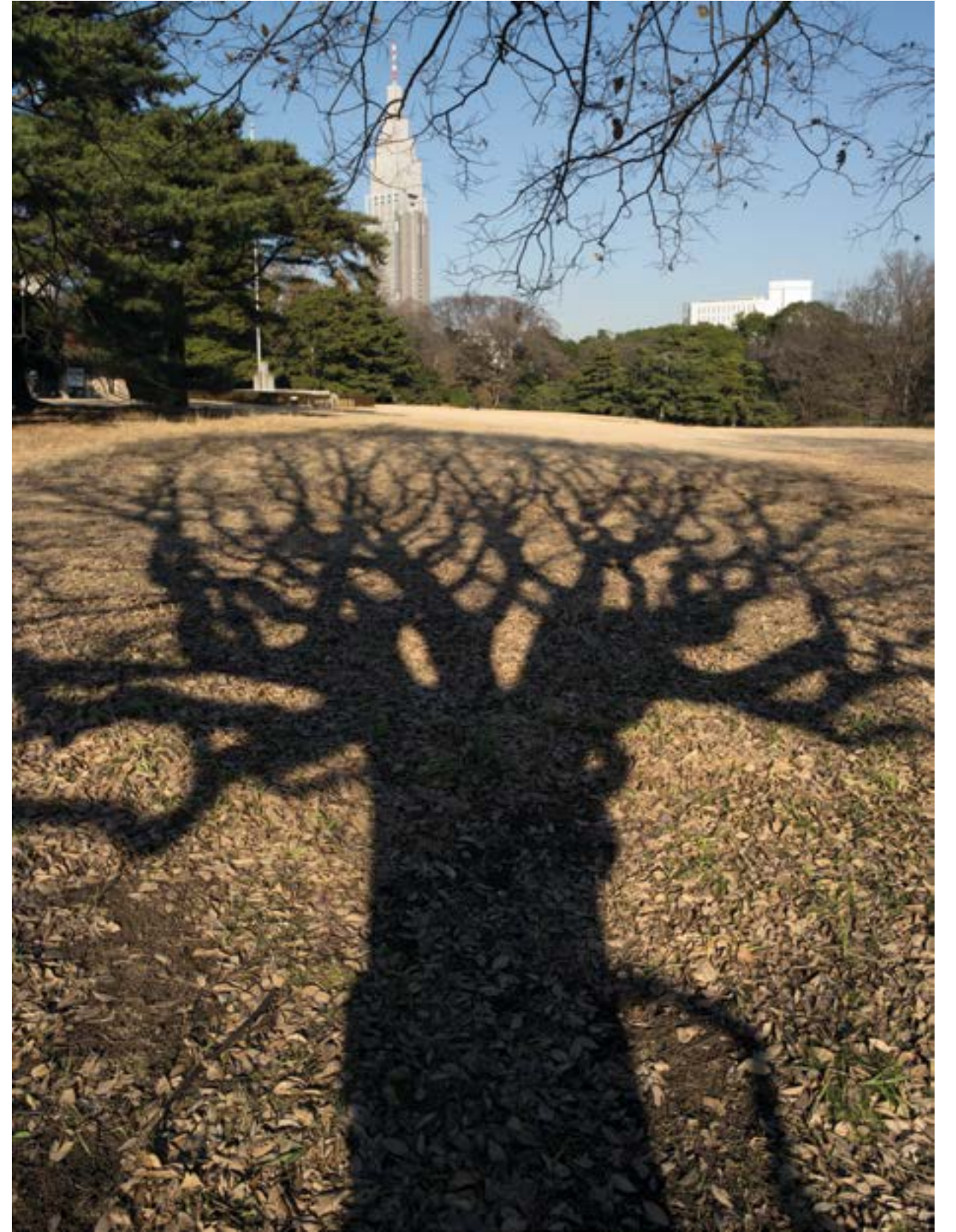
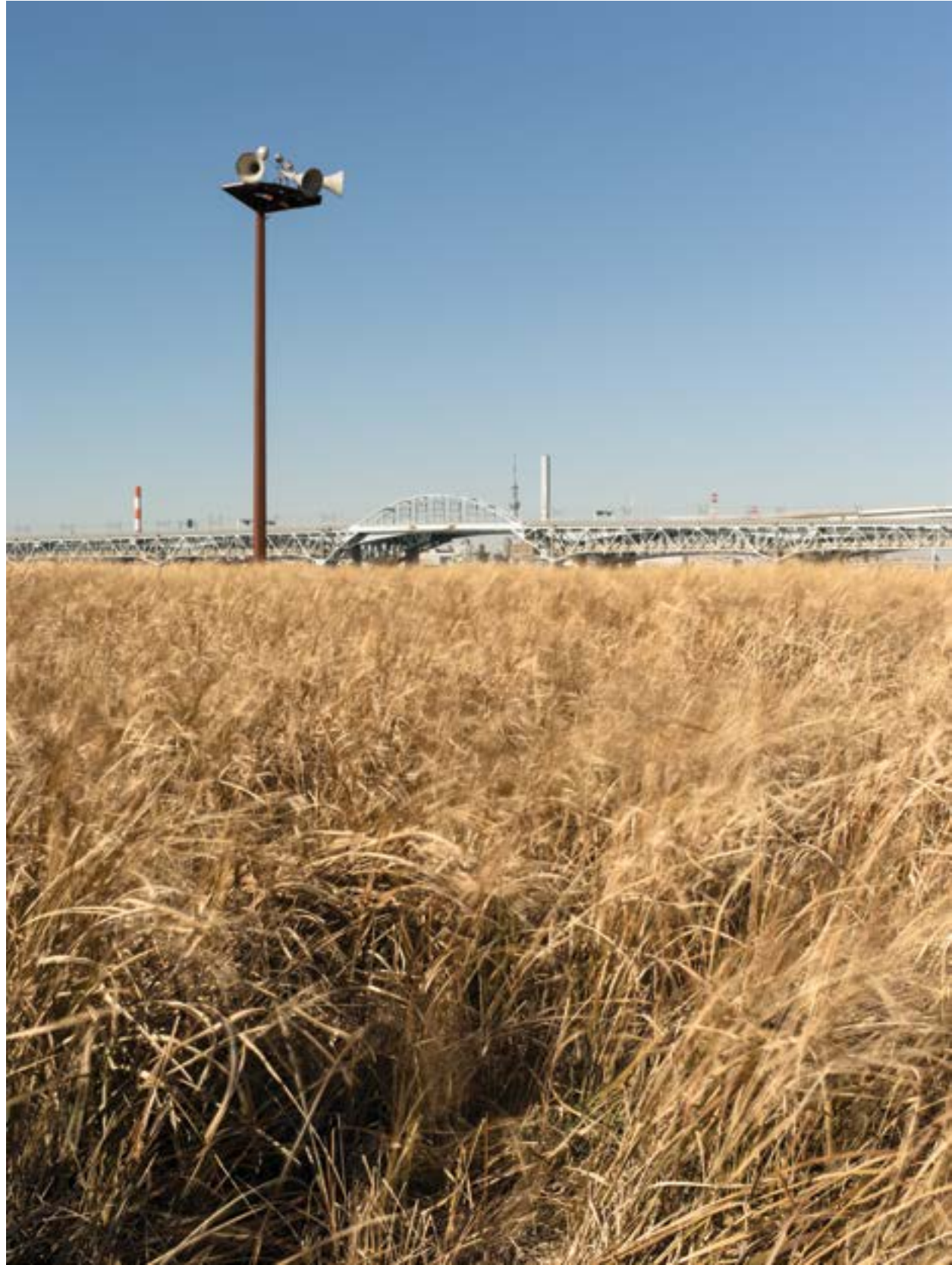
「自然」という言葉は、文字そのままの意味をとってみると、「自ずとなるさま」となる。東京にも地質や気候というものがあ、無視することはできない。その歴史には、火災、地震、洪水といった自然災害が刻まれてきた。もちろん野生の動植物の生態系も、河川や陸地、建造物とともに存在している。相互依存という認識のもとで、新たに造られたり、住民によって保護された場所もある。都市も、森のように破壊と創造の繰り返しの中を進化する生態系であり、その結果として生まれる構造に、東京の自然のエレメントも表れている。そして、ランドスケープという「各自がその場で体験する世界」が、ひとりひとりの心が認知したものによって築かれる。

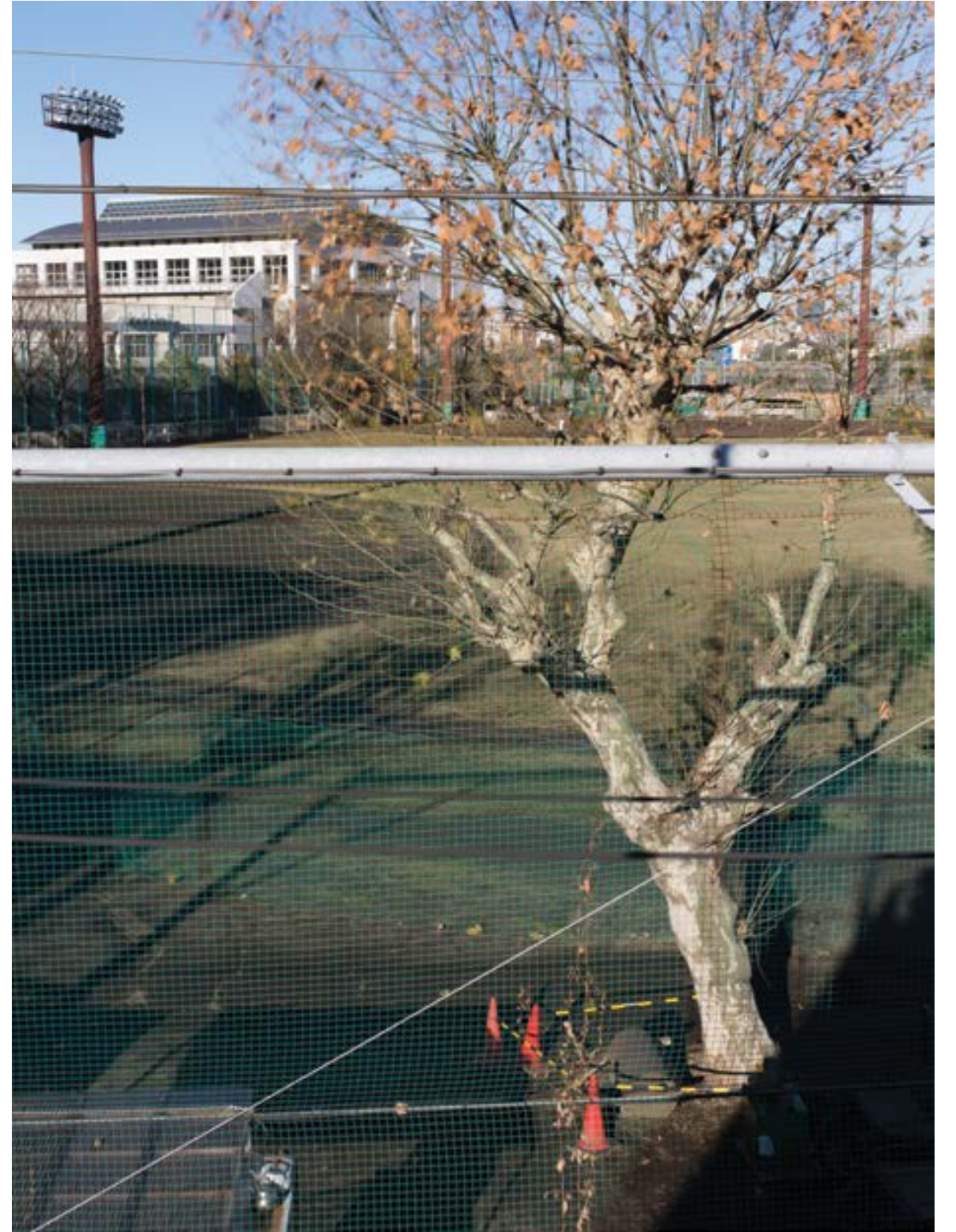
（下）左右の埋立地の間を埋めて造られた東京湾の新埋立地。（次ページ）お台場から都内を望む（江東区）。

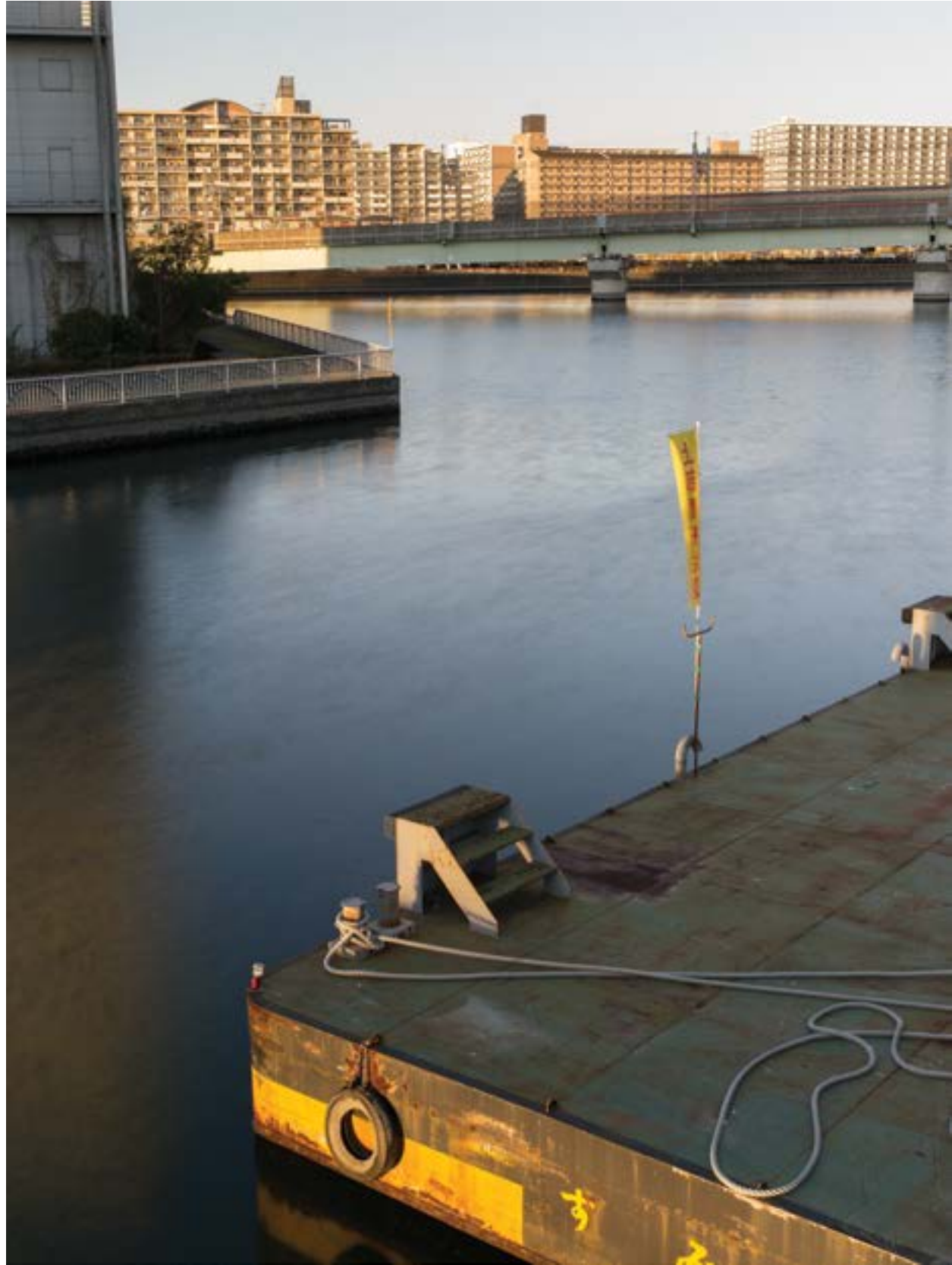


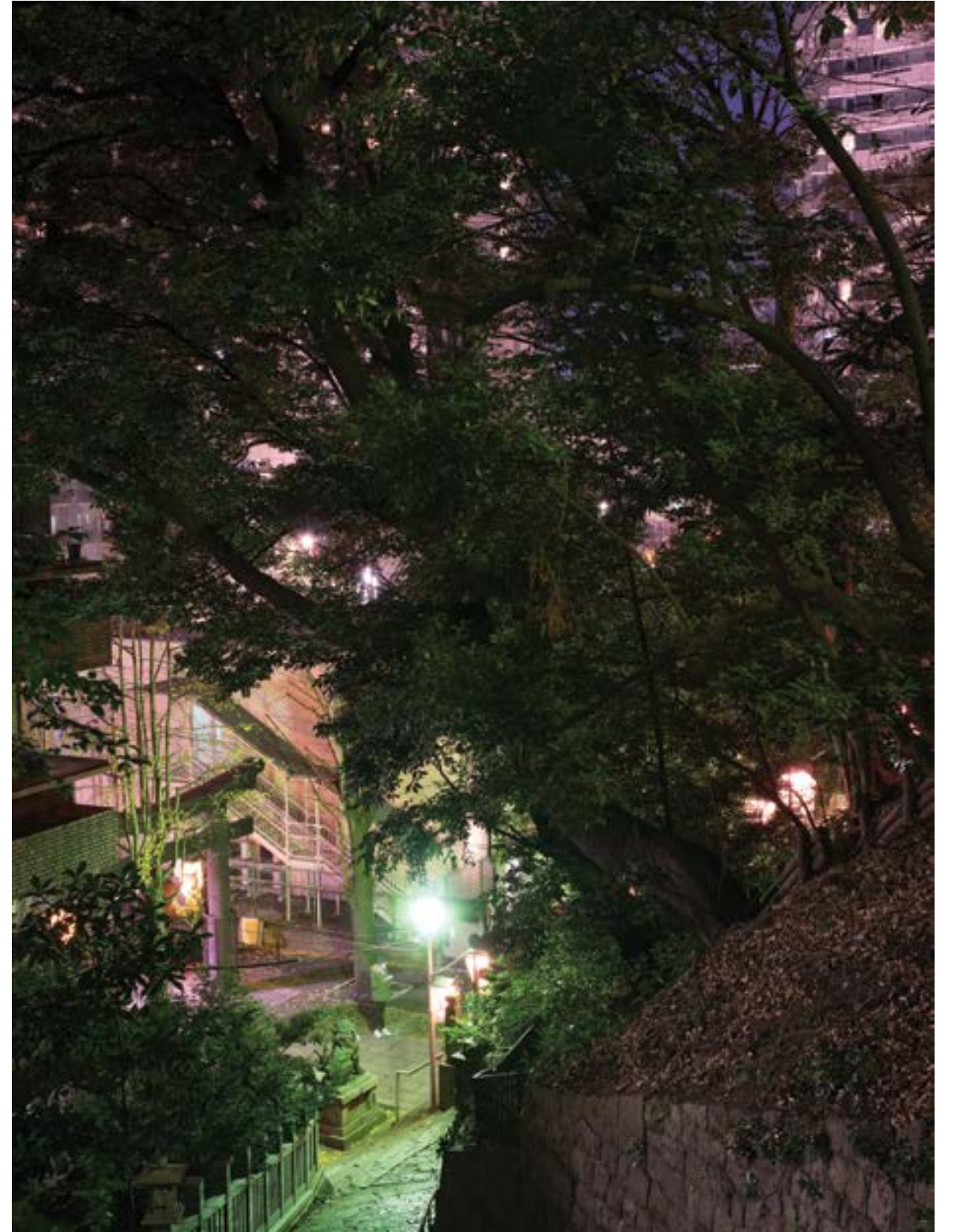


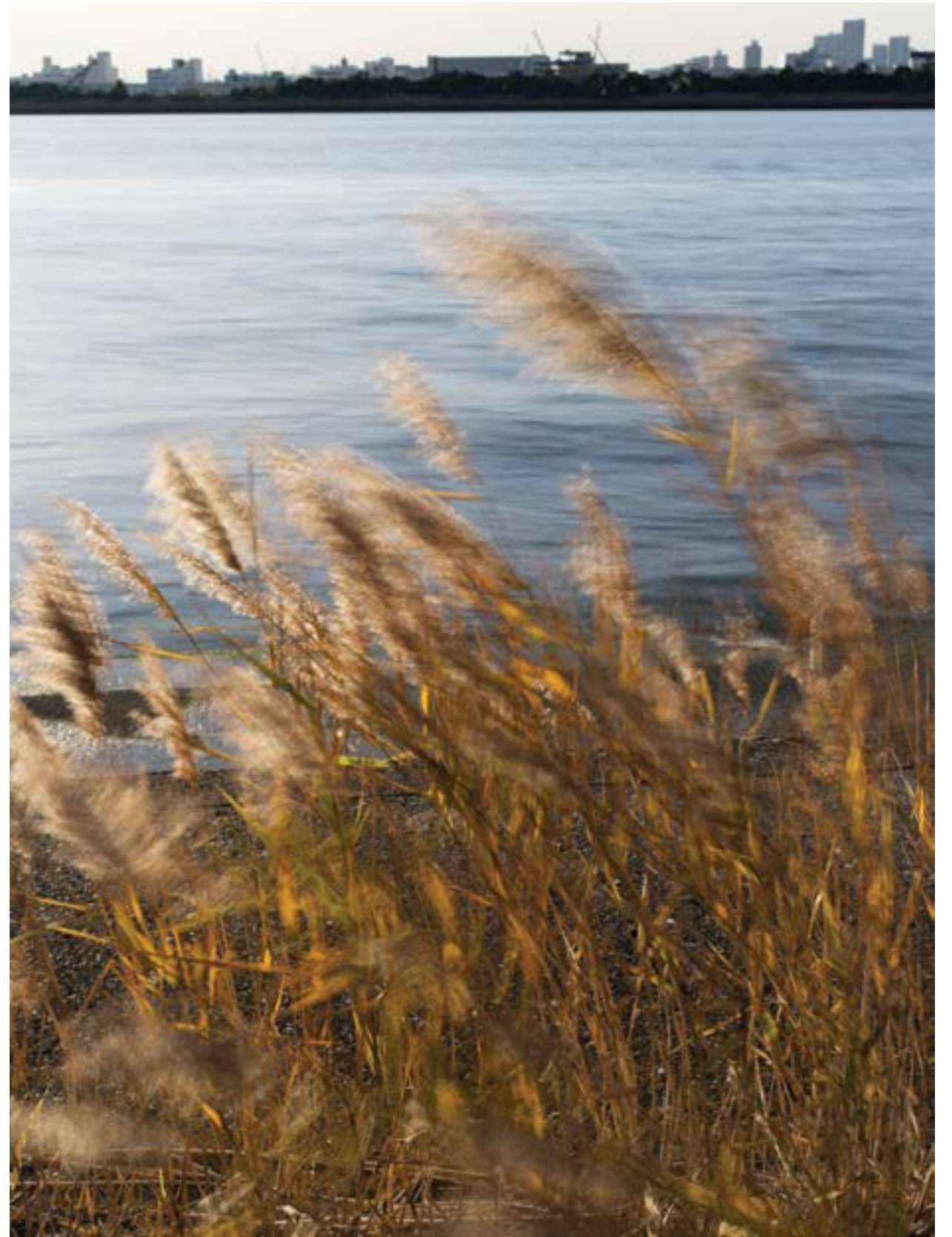
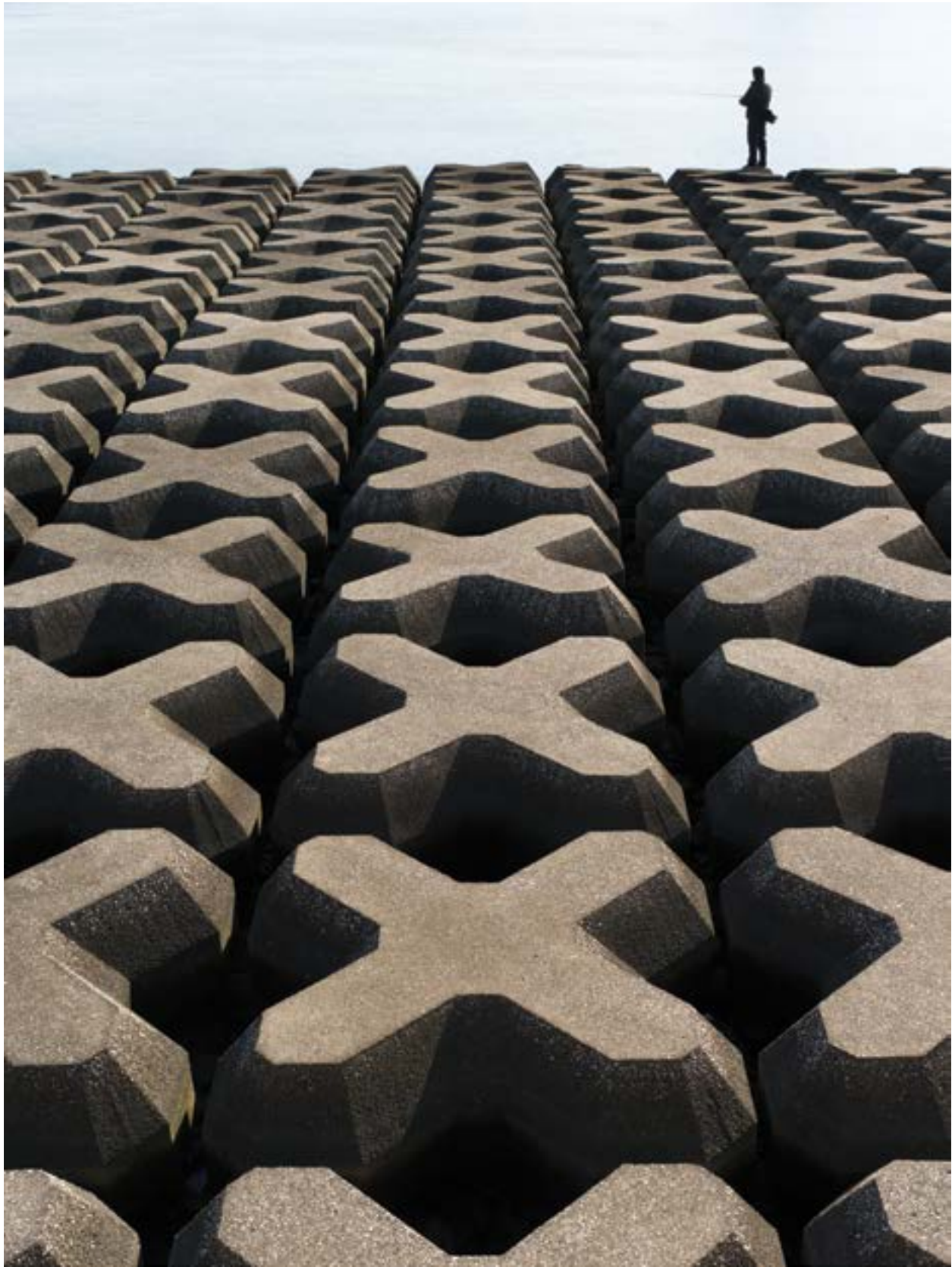
Landscapes















List of Illustrations

Many Japanese place names contain the generic term for the place, for example, Fujisan, where the suffix *-san* means *mountain*. This is also true for other geographic features:

<i>-kawa</i> or <i>-gawa</i>	river	Arakawa, Sumidagawa
<i>-shima</i> or <i>-jima</i>	island	Yume-no-shima, Jyonanjima
<i>-hashi</i> or <i>-bashi</i>	bridge	Nihonbashi, Seimon Ishibashi
<i>-ike</i>	pond	Shinobazu-no-ike
<i>-ji</i>	temple	Fukusen-ji

Because compound place names are easy to construct in Japanese, the last suffix is the important one. So, Nihonbashigawa is the river, not the bridge. The suffix *-ku* signifies the place is a ward, one of the twenty-three administrative districts that make up the metropolitan area; Edogawa-ku, there again, is not the river, but the ward. The nouns *jinja* and *jungu* denote a Shinto shrine. *Kofun* is an tumulus.

These notes are ordered by the left and right page in a spread. The numbers refer to the page.

中央の数字はページナンバーで、左側は見開いた状態の左ページの注釈、右側は右ページの注釈となります。

Kasai Rinkai Park, Edogawa-ku. One of the largest parks in central Tokyo, it was built in an effort to preserve the natural habitat of Tokyo Bay. The land is artificial. The bridges in the background span the Arakawa and are a major artery connecting Tokyo to Chiba, Narita International Airport, and Tokyo Disneyland.

葛西臨海公園(江戸川区)。東京湾の野生動植物保護のために埋立地に造られた都内有数の大公園。背景の橋は一級河川荒川にかかっていて、東京と千葉、成田空港、ディズニーランドを結ぶ首都高速湾岸線の一部。

Itabashi-ku. Agriculture was important in the early history of Tokyo. City wards have designated certain land as Productive Green Areas to preserve the agricultural heritage and create evacuation spaces in case of disaster.

板橋区。東京の歴史の初期段階では、農業は重要な位置をしめていた。23区内では、農業保存、災害時の避難場所等のために生産緑地として指定された農地が点在するだけとなった。

No. 3 Daiba in Tokyo Bay, one of a series of fortifications built in 1853 as a response to Commodore Perry and his threat to open Japan. Beyond that is the artificial island of Odaiba, a planned site for the 2020 Tokyo Olympics. Tokyo Gate Bridge, one of the city’s furthest extensions into to the bay, can be seen on the horizon between the high-rise apartment complexes.

東京湾の第三台場(1853年ペリーの黒船来航により、海防のために造られた砲台のうちのひとつ)。その向こうは、人工島のお台場。2020年の東京オリンピックに使用予定。左側の高層ビルの中に、埋立地の中でもっとも太平洋側にある東京ゲートブリッジの一部が見える。

The grounds of Meiji Jingu. This shrine is dedicated to the Emperor Meiji and Empress Shōken and was completed in 1920. The commercial buildings of Shinjuku are at the horizon. The tallest structure, NTT Docomo Yoyogi Building, is the second tallest clock tower in the world.

明治神宮(明治天皇と昭憲皇太后を祭神として1920年に建立)。背景に新宿の商業ビルが見える。超高層ビルは、NTTドコモ代々木ビル。時計塔としては、世界で2番目の高さを誇る。

Shin-Tsukishima Park, Chuo-ku. Tokyo has over 5,900 parks in the metropolitan area.

新月島公園(中央区)。23区内には、5,900を超える公園がある。

Self-storage containers, Itabashi-ku. Self storage is a new and growing industry in Tokyo with about 300 premises.	
トランクルーム(板橋区)。貸し倉庫ビジネスは成長を続けていて、23区内のトランクルーム施設の数は約300。	30–31
Shiba-Maruyama Kofun, a fifth-century tumulus. Minato-ku.	
5世紀に造られた芝丸山古墳(港区)。	32–33
Harumi canal from Toyosu. The land in this area is about 3 m or 9 ft. above sea level.	
豊洲から晴海運河を望む。標高は3mほど。	34–35
Akebono flood gate between Tatsumi and Yume-no-shima in Tokyo Bay. Historically, this coastal area of Edo was poor—the samurai class lived on higher ground near the castle—and flooding was a constant threat to the lives and livelihood of the residents.	36–37
東京湾の辰巳と夢の島の間にある曙水門。江戸時代、侍の家は城周辺の高台にあったが、貧人は海岸線に住んでいて津波の危険にさらされていた。	
Shin-Iwabuchi flood gates marking the beginning of the Sumidagawa. Behind the flood gates is the Arakawa. The Shingashigawa joins the Sumidagawa at this point.	38–39
Kokyogaien, National Garden Plaza, Imperial Palace, Chiyoda-ku. During the Edo period (1603–1868), Japan's feudal lords were required to maintain a residence in the grounds of the castle. When the Shogunate fell, the area was abandoned. 2,000 Japanese black pine now occupy the land.	40–41
皇居外苑の皇居前広場(千代田区)。江戸時代は大名屋敷があったが、明治になってすべて撤去されて木が植えられた。現在、約2,000本の黒松がある。	
Kabuto Jinja under the Shuto Expressway, Chuo-ku. This shrine faces the Tokyo Stock Exchange.	
首都高の高架下にある兜神社(中央区)。東京株式取引所のすぐ前にある。	42–43

Sumiyoshi Jinja on Tsukishima, Chuo-ku. After buying a written oracle, people tie the white slip of paper to a trellis in the shrine grounds for good luck.

月島の住吉神社(中央区)。運を強化するため、おみくじを木や指定された場所に結ぶ人もいる。

A public baseball field on reclaimed land, Chuo Kaihin Park, Shinagawa-ku.

埋立地の大井ふ頭にある中央海浜公園内の野球場(品川区)。

A golf driving range along the Tamagawa. Tokyo has about 170 of these ranges.

多摩川の川縁のゴルフ練習場。都内には、およそ170ものゴルフ練習場がある。

The levee along the Edogawa, Edogawa-ku. The levee is 10 m or 30 ft. above the river. Much of the land on the other side is near sea level. The population density for the ward is 13,900 people/km² or 35,900 people/sq. mi.

江戸川の堤防(江戸川区)。堤防は高さ10m。土手の片方の土地は標高がほぼ0。江戸川区の人口密度は1km²あたり13,900人。

隅田川の起点となる新岩淵水門。新河岸川が、ここで隅田川と合流する。水門の向こうは荒川。

Where the Arakawa empties into Tokyo Bay. Kasai Rinkai Park is on the far shore. At the horizon on the right, Tokyo Disneyland and Resort can be seen in Chiba Prefecture.

東京湾に注ぐ荒川の河口から、葛西臨海公園(江戸川区)を望む。水平線の右側に、千葉県の東京ディズニーリゾートが見える。

Zenpukujigawa, Suginami-ku. Like many of the rivers running through Tokyo, the Zenpukujigawa is more of a channel for flood control than a river with a functioning ecology.

善福寺川(杉並区)。自然環境としての川というよりも、ほかの都内の川と同じように洪水防止のための放水路的役割をしている。

An urban agricultural area, known as a Productive Green Area, in Itabashi-ku. Tokyo has 2,217 of these areas throughout the twenty-three wards, totaling 452 hectares or 1,117 acres.			
生産緑地(板橋区)。23区内にはおよそ2,217ヶ所、面積にして452haの生産緑地がある。	44–45		Harumi, Chuo-ku. With the 2020 Tokyo Olympics, the metropolitan government is developing the bay area. Harumi is expected to increase its population by 39% or 43,000 residents.
			晴海の埋立地(中央区)。2020年東京オリンピックに向けて加速している開発により、晴海は人口が39%、数にして43,000人ほど増加する予定。
Shibaura, Minato-ku. Minato-ku covers an area of 20.34 km² or 7.85 sq. mi. The nighttime population is 186,000; the daytime population is 909,000.	46–47		Abandoned land along the Tamagawa. The path through the groves of trees and bamboo in the foreground is made by the residents of shanties that are built along these banks.
芝浦(港区)。港区の面積は20.34km²。夜間人口は186,000人だが、昼間は909,000人と激増する。			放置された多摩川の土手。低木と竹やぶの間に、川縁の小屋に住む人々によってできた小道が見える。
The piers of Tokyo Gate Bridge. The bridge links Wakasu to Chuo Bohatei, one of the largest landfills in Tokyo Bay and a site for the 2020 Tokyo Olympics. These structures represent the furthest extension of the city into the bay.	48–49		Tokyo Station, Chiyoda-ku. Opened in 1914, over half a million passengers used the station in its first year of operation. Today, 416,000 people pass through daily on over 3,000 trains. This is the third busiest station in Tokyo.
東京ゲートブリッジの橋脚。湾内ではもともと太平洋側にある建造物。水平線上の東京湾最大級の埋立地である中央防波堤埋立地と若洲を結んでいる。湾内の埋立地は、2020年の東京オリンピックに使用予定。			東京駅を見下ろす(千代田区)。1914年に開業し、最初の1年の乗車人員数は50万人超だった。今日では1日の乗車人員数が41万人を超え、3,000本以上の電車が発着し、東京で3番目に乗車人員数の多い駅となっている。
Rail and road bridges crossing the Tamagawa. This is a major route to Kawasaki and Yokohama as well as to the cities of Kyoto, Osaka, and Kobe in Western Japan.	50–51		Jyonanjima Seaside Park has beaches and camp sites. However, Tokyo Bay is too hazardous to allow swimming. The park is also along one of the flight paths to Tokyo International Airport at Haneda.
多摩川にかかる鉄道橋と道路橋。川崎、横浜だけでなく、名古屋、京都、大阪へと向う車、鉄道の主要路線。			城南島海浜公園には、浜やキャンプ場がある(大田区)。水泳は危険なため禁止されている。東京国際航空(羽田空港)に直陸する飛行機が、公園のすぐ上を通過する。
Rainbow Bridge connecting the mainland to Odaiba by road and rail. The greater Tokyo rail system, comprising of more than forty operators, moves nearly forty million people daily.	52–53		レインボーブリッジは、都内と東京湾のお台場を結んでいる。40以上の鉄道事業者による首都圏の鉄道網を、日々およそ4,000万人が利用している。
Akebono Canal between Tatsumi and Yume-no-shima, Kōtō-ku.	54–55		Shinbashi, Minato-ku. Unlike Ginza, its exclusive neighbor to the north, Shinbashi is known for its cheap bars and restaurants, a haven for the average office worker.
夢の島と辰巳の間にある曙水門(江東区)			新橋(港区)。すぐ北にある銀座は高級感から手が出ないが、新橋は手頃なレストランや飲み屋があることで知られ、ごく普通のビジネスマンの姿が多数見られる。

Shinobazu-no-ike, Ueno Park. During World War II, the pond was pumped out and converted into rice paddies. After the war, a plan to create baseball fields was put forward, but, in 1949, the pond was restored.	56–57	Shusse Inari Jinja, Bunkyo-ku. The shrine was founded in 1620 by Lady Kasuga, a powerful woman in the Tokugawa Shogunate. The sound that periodically sweeps through the shrine is a cross between wind and thunder—the noise of the Thunder Dolphin roller coaster, the structure in the background, as the cars pass the gap between the buildings.
上野公園の不忍池。第二次世界大戦時、池の水はくみ出されて田んぼにされた。戦後、野球場にする計画があったが、1949年に池のまま保存されることになった。		出世稲荷神社(文京区)。1620年に、将軍家で権力をふるった春日局によって建立。背景の青色のサンダードルフィンと呼ばれるローラーコースターがビルの間を通過するたびに、風と雷がいつしょになったような轟音が境内に響く。
Seimon Ishibashi and Fushimi Keep at the Imperial Palace. The bridge and keep are illuminated between the emperor’s birthday on December 23rd and January 4th.	58–59	皇居の正門石橋と伏見櫓橋。天皇誕生日の12月23日から1月4日の間、イルミネーションが施される。
Flood walls, Kōtō-ku. 護岸(江東区)	60–61	Flood walls, Kōtō-ku. 護岸(江東区)
Sumidagawa and Ecchyujima. 隅田川と越中島	62–63	Wakasu, an artificial island in Tokyo Bay that is part industrial zone and part park, golf course, and camp site. Tokyo Skytree, Japan’s tallest structure at 634 m or 2,080 ft., can be seen on the horizon. 東京湾の埋立地である若洲には、工場、公園、ゴルフコースやキャンプ場がある(江東区)。水平線上に、高さ634mと日本一を誇る東京スカイツリーが見える。
Citrus tree growing wild between a warehouse and road, Kōtō-ku. 倉庫と道路の間で実をつける果樹(江東区)	64–65	Sport fishing along the Shingashigawa. The waterway was a major inland route for goods and people from the seventeenth century until the beginning of the twentieth century, when the railway took over. 新河岸川の釣り人。新河岸川は17世紀から20世紀初めまで物資と人を運ぶ主要水路として栄えたが、鉄道にとって代わられた。
Reclaimed land, Chuo-ku. About 250 km² or 100 sq. mi. of land has been reclaimed from Tokyo Bay. 埋立地(中央区)。これまでに約250km²の東京湾水域が埋立地となった。	66–67	Where the Ayasegawa (foreground) and Nakagawa meet before joining the Arakawa, Katsushika-ku. 荒川に合流する前に、綾瀬川と中川が合流するところ(葛飾区)。
Fishing boats on the Furukawa, Minato-ku. Historically, Tokyo had a rich fishing culture. Industrialization affected water quality; land reclamation displaced shellfish and seaweed habitats. Between 1954 and 1993, fishing households in the city went from 3,140 to 371.	68–69	港区の古川に置かれた漁船。東京湾では漁業が盛んだったが、工業化によって水質は悪化、甲殻類や海藻類の水域は埋立地となった。1954年から1993年の間に、漁業就業世帯数は3,140から371まで減少した。
A public park along the Shingashigawa, Itabashi-ku. Tokyo has about 4,000 hectares or 10,000 acres of parks, representing about 6.5% of the area of the city. 新河岸川沿いの公園(板橋区)。23区内の公園の総面積は、23区内の面積の6.5%にあたる約4,000ha。	70–71	Tokumaru, Itabashi-ku. 徳丸(板橋区)

The artificial forest at Meiji Jingu covers 70 hectare or 173 acres. Over 100,000 trees were donated from Japan and abroad to start this forest that has been in growth since 1920. The sign warns of pedestrians.	72–73	Tokyo Metropolitan Water Agency facility on the Tamagawa. The forested hill is the Tamagawadai Park, which contains ten tumulus from the fifth to the seventh centuries along the crest of the ridge. 多摩川にある東京都水道局の施設。背景の木々に囲まれた場所は多摩川台公園で、台地に沿って5世紀から7世紀のものと見られる10基の古墳がある。
明治神宮を囲む人口林。70haもあり、10万本の木が日本内外から寄付されて植林され、1920年から成長し続けている。		The point where the Sumidagawa is split from the Arakawa, Kita-ku. The neighboring prefecture of Saitama is on the far bank. 隅田川が荒川から別れる場所(北区)。埼玉県が遠方に見える。
Vacant building lot and new residential construction, Itabashi-ku. In 2014, over 100,000 new residential buildings were constructed in the metropolitan area. 空地と住宅建設現場(板橋区)。2014年、都内には100,000件以上の一戸建て住宅が建てられた。	74–75	Tokumaru, Itabashi-ku. 徳丸(板橋区)
Shinbashi, Minato-ku. 新橋(港区)	76–77	Aloe flowering next to the road, Minato-ku. 道路脇で咲くアロエの花(港区)
A wading pool in Ishikawajima Park at the tip of Tsukishima, an island made in 1892 from material dredged for a shipping channel in Tokyo Bay. The Harumi Canal branches from the Sumidagawa at this point. 月島の先端にある石川島公園の親水テラス。月島は、船の走行のために運河の底から浚渫した土砂をもとに1892年に造られた。ここで、隅田川から晴海運河が別れている。	78–79	谷中(台東区)。東京でもっとも大きい墓地のひとつである谷中霊園に接する公園。
Yanaka, Taitō-ku. The entrance to this park is through one of the largest cemeteries in Tokyo.	80	

Author’s note: the English word *landscape* comes from the Middle Dutch *lantscap*, meaning the condition or quality of the land. The word was originally introduced by painters around the late 16th century as a technical term to distinguish this particular theme from portraiture and other subjects. The Japanese word for *landscape* is *fukei* (風景), literally, *wind-view* or *wind-scene*. The character for wind (風), pronounced *fu* or *kaze*, also carries the meanings of appearance, custom, or manner.

About the author

William Ash is the author of *Tibet: Hikari-to-no-deai*, published in Japan; *Futon Daiko: A Japanese Festival*; and *Between Two Rivers: A Year at Bates-Morse Mountain Conservation Area*. His work has appeared in publications such as *Nippon Camera* and *Marie Claire Japon*. William’s photographs have been exhibited in Japan and US. He has a degree in Imaging and Photographic Technology from RIT and is an Assistant in Instruction at the Bates College Imaging and Computing Center. A native of New England, William spent 29 years living in Germany, the United Kingdom, and Japan. More of his work can be seen at the Hakusan Creation web site: hakusancreation.com.

写真集「チベット：光との出会い」、「Futon Daiko: A Japanese Festival」、「Between Two Rivers: A Year at Bates-Morse Mountain Conservation Area」等を出版。日本カメラ、マリクレール等に記事が掲載される。また、日本とアメリカで個展を開催。RIT(Rochester of Institute of Technology)大学で写真を専攻。現在、米国メイン州のベイツ大学Imaging and Computing Centerで、写真、デザイン、DTP等を指導。アメリカ、ニューイングランド出身。海外生活が長く、ドイツ、英国、日本など29年間におよび。Hakusan Creationのホームページにて、過去の作品や、メイン州の自然写真等を掲載中。hakusancreation.com